Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jerozolimę i miasta Judy, i jej królów, i jej książąt, aby uczynić je rumowiskiem, przedmiotem zgrozy, pogwizdywania i przekleństwem, jak to jest dziś.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napoiłem Jerozolimę i miasta Judy, jej królów i książąt, po to, by stały się rumowiskiem, przedmiotem zgrozy i zdumienia — i przekleństwem, jak dziś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jerozolimę i miasta ziemi Judy, jej królów i książąt, aby uczynić ich *przedmiotem* spustoszenia, zdumienia, świstania i przekleństwa, jak *to jest* dzisiaj; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeruzalem, i miasta ziemi Judzkiej, i królów jej, i książąt jej, abym ich podał na spustoszenie, na zdumienie, na poświstanie, i na przeklęstwo, jako się to dziś okazuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeruzalem i miasta Juda, i króle jego, i książęta jego, abych je dał spustoszeniem i zdumieniem, i świstaniem, i przeklęctwem, jako jest ten dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jerozolimę, miasta judzkie, ich królów i przywódców, by uczynić z nich pustkowie, przedmiot zgrozy, pośmiewiska i przekleństwa, jak to jest dzisiaj; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeruzalem i miasta Judy, i jego królów, i jego książąt, aby uczynić je pustkowiem, spustoszeniem, pośmiewiskiem i przekleństwem, jak to jest dziś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jerozolimie, miastom Judy, jej królom, jej książętom, aby uczynić ich ruiną, pustkowiem, szyderstwem, przekleństwem, jak to jest dzisiaj; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jerozolimie, miastom Judy, jej królom i książętom, aby uczynić je pustkowiem, by były przedmiotem zgrozy, hańby i przekleństwa, jak to jest dzisiaj; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jerozolimie i miastom Judy, jego królom i książętom, aby im zgotować ruinę, [podać] na postrach, pośmiewisko i przekleństwo (jak dzisiaj); |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єрусалим і міста Юди і його царів і його володарів, щоб поставити їх на спустошення і на непрохідність і на сичання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeruszalaim, miasta Judy, jego królów i jego przywódców, aby ich uczynić pustkowiem, zgrozą, pośmiewiskiem i przekleństwem, jak to jest dziś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jerozolimie i miastom Judy oraz jej królom, jej książętom, by uczynić z nich spustoszone miejsce, dziwowisko, coś, nad czym się gwiżdże, i przekleństwo, jak to jest po dziś dzień; |

1. 1) przekleństwem, jak to jest dziś : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)